

Working up a sweat: Japan's cool biz campaign 汗がダラダラ：日本のクールビズキャンペーン



夏らしく
涼しげな服を



直射日光をさえぎる
伝統の知恵



少しの風で
体感温度がちがいます

夏のカイケキ、楽しくつくろう。

COOLBIZ

クールビズ期間：6月1日～9月30日



旬の食材で
体の中から涼しく



目にも涼しく
体にひんやり



涼しげなものを
お部屋にひとつ

地球も・オフィスも・ここちよく。

COOL BIZ (クールビズ) とは、夏の間、室温28℃に設定したオフィスや居住空間で、
いろいろな工夫をして快適に涼しく過ごそうという取組。
地球温暖化防止と省エネルギーのために、みなさまのご協力をお願いいたします。



Attention all office workers: You're officially allowed to hang up your suit and tie and don a polo shirt and casual slacks.

オフィスの皆さん：スーツとネクタイを止め、ポロシャツとカジュアルなズボンを着用することが正式に認められました。 — [Monkey-chan](#)

This is because of Japan's 'Cool Biz' campaign, started in the summer of 2005 by the government's Ministry of the Environment to help office workers cope with the summer heat.

これは、オフィスで働く人々が夏の暑さを凌ぎ易く出来るようにと、環境省主導で2005年夏に始まった“クールビズキャンペーン”のためです。 — [Monkey-chan](#)

It's officially okay to dress more casually.

正式にカジュアルな服装にしても大丈夫だということです。 — [Monkey-chan](#)

The point of Cool Biz isn't just to keep workers cool.

“クールビズ”のポイントは、労働者が涼しく過ごせるようにするというだけではありません。 — [Monkey-chan](#)

It's an environmental campaign.

環境キャンペーンです。 — [Monkey-chan](#)

The government started the campaign to encourage businesses to turn down the AC during the summer months (a similar campaign called Warm Biz has been launched for the winter months, although it hasn't really caught on).

政府は、夏期に冷房の使用を抑えるよう企業を奨励するキャンペーンを始めました。(“ウォームビズ”と呼ばれる同様のキャンペーンが冬の間に始められたが、実際には定着していません。) — [Monkey-chan](#)

It's a measure to combat global warming.

温暖化に取り組むための推進策です。 — [Monkey-chan](#)

In 2011, the campaign became even more important as the country's nuclear reactors went offline following the Fukushima meltdown.

2011年、福島のア MELTダウンに続いて国内の原子炉が停止したことにより、このキャン

ペーンはより重要になりました。 — [Monkey-chan](#)

In an effort to prevent summertime blackouts, the government broadened the campaign to become 'Super Cool Biz.' Putting 'super' in the name extended it to aloha shirts, t-shirts, sneakers and jeans (depending on the company's own specific guidelines).

夏期の停電を避けるために、政府は‘スーパークールビズ’となるキャンペーンを広めました。‘スーパー’という言葉の名前に加えることで、キャンペーンをアロハシャツ、Tシャツ、スニーカー、ジーンズまで広げました。（会社によってそれぞれ独自のガイドラインによりますが） — [Monkey-chan](#)

It was also extended by two months.

キャンペーンは2ヶ月延長されました。 — [Monkey-chan](#)

What to wear?

何を着ればいいのでしょうか？ — [Monkey-chan](#)

The Ministry has laid out guidelines for companies to follow.

内閣は企業が参考出来るガイドラインを展開しています。 — [Monkey-chan](#)

Men are allowed to chuck the suit and tie.

男性は、スーツとネクタイを着用しなくてもよくなりました。 — [Monkey-chan](#)

Acceptable summertime clothes include open-necked short-sleeve shirts, polo shirts, and lighter slacks that allow some air flow.

容認される夏期の服装は、首周りの空いた半袖のシャツ、ポロシャツ、風通しのいい薄手のズボンなどが含まれます。 — [Monkey-chan](#)

Some companies allow sneakers, jeans and sandals.

企業によっては、スニーカー、ジーンズ、サンダルなども容認されています。 —

[Monkey-chan](#)

The guidelines are not as clear for women.

しかし、女性の服装のガイドラインは明確ではありません。 — [Monkey-chan](#)

Cool Biz was proposed in 2005 by then Minister of the Environment Yuriko Koike and supported by then Prime Minister Junichiro Koizumi.

クールビズは、2005年に、当時の小池百合子環境大臣によって提案され、当時の小泉純一郎首相に支持されました。 — [Monkey-chan](#)

It started with government workers.

最初は政府職員から始められました。 — [Monkey-chan](#)

It was announced that no jacket or tie would be required in the Lower House except during full sessions.

そして、本会議開催中以外の衆議院においてはジャケットとネクタイ未着用が義務付けられることが発表されました。 — [Monkey-chan](#)

It sent shock-waves through the political world.

それは政界に衝撃波を起こしました。 — [Monkey-chan](#)

Opponents said it would look undignified and sloppy.

野党は、上着とネクタイなしは、威厳がなく、だらしく見えると言いました。 — [Monkey-chan](#)

Indeed, it took some time to catch on.

実際、広まるのには時間が掛かりました。 — [Monkey-chan](#)

Many of the first government employees to dress down felt horribly uncomfortable getting on commuter trains or meeting with customers suit-less.

初期にドレスダウンした政府職員の多くは、カジュアルな服装で、通勤電車に乗ったり、来客と会ったりするのが非常に居心地が悪く感じていました。 — [Monkey-chan](#)

Companies began to follow suit (sorry), but many office workers brought their suits and ties to work just in case everyone else did.

キャンペーンはスーツについていく形で始まりました。しかし多くのオフィス労働者は、念のために上着とネクタイを会社に持ってきていました。 — [Monkey-chan](#)

Each summer's Cool Biz kicks off with a government sponsored fashion show where the prime minister and his cabinet stand around awkwardly in this year's acceptable office wear looking like they wish they were somewhere else, preferably in a suit.

毎年夏のクールビズは、出来ればスーツを着てどこか他の場所にいたかったと望んでいる

かのように見える、今年の容認されたオフィスウェアに身をつつんで、首相と内閣が決まり悪そうに並んで立っている政府主催のファッションショーが始まります。 — [Monkey-chan](#)

According to a survey conducted by the Ministry of the Environment, Cool Biz is working.

環境省が行ったアンケートによると、クールビズはうまくいっているようです。 — [Monkey-chan](#)

With thermostats set higher, it's estimated that the campaign reduced CO2 emission by 1.14 million tons in 2006, which is the equivalent of 2.5 million households.

温度計を高めに設定して、2006年には二酸化炭素の排出が、250万世帯と同量である114万トンまで減ると推定されています。 — [Monkey-chan](#)

However, the necktie industry is suffering and has asked the government to end the campaign.

しかし、ネクタイ業界は痛手を被っており、政府にキャンペーンの終了を求めています。 — [Monkey-chan](#)

The shortages following the Tohoku earthquake and tsunami in 2011 led to the launch of a new Super Cool Biz campaign with full-page newspaper ads and photos of ministry workers smiling rather self-consciously at their desks wearing polo shirts and colorful Okinawa kariyushi shirts.

2011年の東日本大震災と津波に続く電力不足は、新聞の全面広告とポロシャツや沖縄のかりゆしシャツを着て机で、どちらかという作り笑顔の政府職員の写真による新しいスーパークールビズキャンペーンを導きました。 — [Monkey-chan](#)

To conserve energy, the government recommended setting air conditioners at 28 degrees Celsius, switching off computers not in use, and called for shifting work hours to the morning and taking more summer vacation than usual.

エネルギーを大事に使うために、政府は冷房を28℃に設定、使用中でないコンピューターの電源を切り、勤務時間を朝早くにシフトし、通常より夏休みを多めにとるといったことを推奨しています。 — [Monkey-chan](#)

